

Jeanne d'Arc au Bucher

Prologue

Choeur

Ténèbres, et la France était inane
et vide et les ténèbres couvraient
la face du royaume. Et l'Esprit
de Dieu sans savoir où se poser
planait sur le chaos des âmes et
des chœurs, sur les chaos des
consciences, sur le chaos des
âmes et des volontés.

(Koor)sopraan solo: Du fond de l'englou-
tissement j'ai élevé mon âme vers
toi Seigneur. Ah Seigneur si vous
tardez encore Qui sera capable de
vous soutenir? Ah.

Koor:

Toi de la gueule du lion et de la
main des unicornes Sauvenous, Eli,
Fortis, Ischyros.

Spreekstem:

Il y eut une fille appelée Jeanne

Koor:

Il y eut une fille appelée Jeanne, qui
à jamais ouï dire une telle chose?
Qui à jamais entendu rien de pareil?
Est-ce que la terre enfantera en un
seul jour? Et tout un peuple seratil
engender dans un même temps?
Du fond de l'engloutissement. J'ai
élevé mon âme vers toi Seigneur!

Spreekstem:

Il y eut une fille appelée Jeanne

Koor:

Fille de Dieu va va va!

Spreekstem:

Est-ce que la France va être
déchirée en deux pour toujours?

Koor:

Fille de Dieu va va va!

Spreekstem:

Ce que Dieu a uni, que l'homme
Ne le sépare pas!

Koor:

Fille de Dieu va va va! Cet amour
qui nous unit à nos frères, qui sera
capable de nous en séparer? Pas
la violence ni le découragement
ni la fraude et ni l'attitude ni la

Jeanne d'Arc op de brandstapel

Proloog

Koor

*Duisternis, en Frankrijk was zonder vorm en
leeg en de duisternis bedekte het gelaat van het
koninkrijk. En de geest van God die geen rust-
plaats vond keek neer op de chaos
van de zielen en
van de harten, op de chaos van het geweten, op
de chaos van de zielen en van de wilskracht.*

*Uit de diepte heb ik mijn ziel
verheven tot U Heer.*

*Ach Heer, als U te laat komt, wie is dan in staat
het op te nemen tegen het kwaad. Ach.*

*Uit de muil van de leeuw, uit de klauw
van de eenhoorn redt ons, Elias, Fortis,
Yschyros.*

Er was een meisje genaamd Jeanne

*Er was een meisje genaamd Jeanne, wie
heeft ooit zo'n goed verhaal gehoord?*

Wie heeft ooit zo iets gehoord?

*Alsof de de aarde diezelfde dag geboren
werd? En het gehele volk, werd dat geboren
diezelfde tijd?*

*Uit het donker van de afgrond hef ik mijn
ziel naar U op, Heer!*

Er was een meisje genaamd Jeanne

Dochter van God, ga ga ga!

*Moet dan Frankrijk voor eeuwig in tweeën
gescheurd zijn?*

Dochter van God, ga ga ga!

*Wat God heeft verbonden dat zal de mens
niet scheiden!*

*Dochter van God, ga ga ga! Deze liefde ver-
enigt ons allen met onze broeders, wie waagt
het ons te scheiden? Niet het geweld,
noch de ontmoediging
noch de leugen niet uit de hoogte noch uit de*

profondeur. *diepte.*

Spreekstem:

Il y eut une enfant appelée Jeanne *Er was een kind genaamd Jeanne*

Koor:

*De profundis clamavi ad te Domine
quis sustinebit. geeft.* *Uit de diepte roep ik tot U Heer die ons kracht*

Spreekstem:

Il y eut une vierge appelée Jeanne *Er was een maagd genaamd Jeanne*

Scene I: Les voix du ciel

De stemmen van de hemel

Koor: Ah Jeanne

Ach, Jeanne

Scene II: Le Livre

Het Boek

Jeanne d'arc: Qui m'appelle? Qui est-ce qui m'appelle? Qui est-ce qui a dit Jeanne?

Wie roept me? Wie is het die me roept? Wie is het die heeft gezegd: "Jeanne"?

Broeder Dominique: Ne me reconnais tu pas?

Herken je me niet?

Jeanne: Je reconnais l'habit de Dominique, la robe blanche et le manteau noir.

Ik herken het habijt van de Dominikaan, het witte kleed en de zwarte mantel.

Dominique: Ma robe blanche que mes frères de Paris et de Rouen ont souillée d'une telle souillure que ni la soude, ni l'herbe à foulon, ne suffiront à l'effacer.

Mijn witte kleed dat mijn broeders in Parijs en Rouen met zoveel vuil besmeurden dat noch het versnijden nog reinigingskruiden het konden zuiveren.

Jeanne: Frère Dominique, la bonté de Dieu y suffra et le sang de cette fille innocente.

Broeder Dominique, de genade van God en het bloed van deze onschuldige zullen dat kunnen.

Dominique: Jeanne, ma soeur, ainsi tu m'as reconnu?

Jeanne, mijn zuster, heb je me nu herkend?

Jeanne: Frère; frère Dominique; nous sommes des animaux de la même laine! Et moi je suis quelqu'un dans le troupeau qui reconnaît la voix de son conducteur.

Broeder; broeder Dominique *wij zijn vogels van eenzelfde pluimage! En ik ben er een uit de kudde die de stem van zijn herder herkent.*

Dominique: *Puisque mes frères et mes fils m'ont trahi; puisque ceux qui devraient être la puissante voix du Vrai.. Se sont fait à contre-Dieu tes accusateurs et tes bourreaux Jeanne. Puisque le parole entre ces mauvais doigts entre-mêlés est devenue grimoire. C'est moi-même, Dominique, moi Dominique, qui du ciel suis descendu vers toi avec ce livre.*

Omdat mijn broeders en mijn zonen mij verraadden, omdat zij, die de machtige stem van de Waarheid hadden moeten zijn zich, tegen Gods wil, tot jouw aanklagers en rechters hebben gemaakt en het Woord onder hun

schijnheilige handen tot zwartboek is geworden, ben ikzelf, Dominique, vanuit de hemel neergedaald met dit boek.

Jeanne: Dominique, frère Dominique, tous ces temps, tous ces temps, que voici j'ai vu beaucoup de plumes à l'oeuvre autour de moi.

Dominique, broeder Dominique, al die tijd, door al die tijd heb ik zoveel pennen rondom mij aan het werk gezien.

Dominique: Tout cela a fait un livre!

Die allen hebben een boek gemaakt!

Jeanne: Cette voix terrible qui me questionnait et toutes ces plumes sans relâche autour de moi. Toutes ces plumes sur le parchemin qui grincent; tout cela a fait un livre. Tout cela a fait un livre et moi, je ne sais pas lire.

Die vreselijke stem die me ondervraagde en al die pennen zonder onderbreking rondom mij. Alle pennen knarsend op het perkament; die allen maakten een boek. Dat alles maakte een boek en ik, ik kan niet lezen.

Dominique: Le livre que je t'apporte pour le comprendre; il n'y a pas besoin de savoir ni A ni B. Ce paquet de mots que ces Limousins sur la terre ont ficelé dans la Latin de Fouarre; cette procedure qu'ils ont pétrie dans le patois de Coutances. Les anges pour tous les temps l'ont traduit dans le ciel.

Om het boek dat ik je breng te begrijpen behoeft je het abc niet te kennen. Dit pakket woorden dat die straathonden in hun potjeslatijn hebben geschreven, dit proces dat zij in de tongval van Coutances hebben gekneed werd door de engelen voor alle komende tijden vertaald in hun hemelse taal.

Jeanne: Lis donc, Frère, au nom de Dieu, pour moi et moi, je regarde par dessus ton épaule.

Dus lees dan, broeder, in Gods naam, zodat ik het hoor terwijl ik over je schouder meekijk.

Dominique: Au nom de Père et du Fils et du Saint Esprit. Ainsi soitil.

In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, het zij zo.

Koor:

Ainsi soit-il **Het zij zo.**

Scene III: Les voix de la terre De stemmen van de aarde

Dom: Jeanne! Hérétique, Socière, Relapse, Jeanne! Ketter, Heks, Afvallige,

Ennemie de Dieu, Ennemie du Roi, Vijand van God, Vijand van de koning

Ennemie du peuple, Qu'on l'enlève, Vijand van het volk, Laat haar ge-

Qu'on la tue, qu'on la brûle. vangen nemen, haar doden, haar verbranden.

J: Hérétique, Socière, Relapse frère Domi- Ketter, heks, afvallige broeder Domi-

nique! Tout cela c'est Jeanne d'Arc? Est-ce nique! Is Jeanne d'Arc dat allemaal? Is

vrai? Est-ce moi qui suis tout cela? Het waar? Ben ik het die dat allemaal is?

Koor: Hérétique, Socière, Relapse Ketter, Heks, Afvallige, Laat haar ge-

Qu'on l'enlève, Qu'on la tue, qu'on la brûle. vangen nemen, haar doden, haar verbranden

Assez, assassiez! Dood haar, berecht haar!

Bassolo: Mulier spiritum pythonis habens anima quoe declinaverit ad magos et ariolos et fornicata fuerit cum eis.

Een vrouw bezeten door de geest van een slang, met een ziel die zich overgaf aan magiers en wichelaars inliet en met hen ontucht bedreven heeft

Koor: Joanna!

Solo: Ponam, faciem meam contra eam et interficiam eam de medio populi mei.

Ik wil en zal mijn gezicht van haar afwenden en haar verwijderen uit het midden van mijn volk.

Solo: Ponam, faciem meam contra eam et interficiam eam de medio populi mei.

Ik wil en zal mijn gezicht van haar afwenden en haar verwijderen uit het midden van mijn volk.

Koor: Lex est! Hic hic hic hic hic est Joanna. Hic haec hoc hic haec hoc hic heac hoc hic haec hoc hic est Joanna peccatrix?

Zo zegt de wet! Dit is Jeanne de zondares.

Solo: Stryga! Heks

Koor: Pereat Doodt haar!

Solo: Haeretica! Ketter!

Koor: Pereat Doodt haar!

Solo: Relapsa! Afvallige!

Koor: Pereaat Doodt haar!

Solo: Malis artibus addicta! Inimica Regis et populo!

Zij die slechtheid oplevert! Vijand van koning en volk

Koor: Morte moriatur! Zij moet sterven!

Solo: Prostibulum inferni! Instrumentum Satanae!

Hellehoer! Werktuig van satan!

Koor: Comburatur igne! Verzengen in het vuur!

Jeanne: C'est vrai! Je me Souviens! Le feu qui brûle! Cette fumée qui étouffe! Oh! Comme cela fait mal! Prêtres! prêtres de Jésus Christ!! C'est vrai que je faissais tant de mal! C'est vrai que vous la détestiez tellement votre pouvre Jeanne?

Het is waar, ik herinner het me nu! Het vuur verbrandt me! En de rook verstikt me! Oh wat een pijn! Priesters, priester van Jezus Christus! Het is waar, ik deed zo veel verkeerd! Het is terecht dat jullie je arme Jeanne zo verafschuwen.

Dominique: Non, Jeanne; ce ne sont pas des prêtres qui t'ont fugée. Quand ces bêtes fécoces ce sont reunites autour de toi, la rage au Coeur et l'écume aux crocs, ces prêtres, ces politiques l'Anges du Judgement qui teint les hautes balances D'un soufflet ila fait tomber de leurs têtes et de leurs épaulles la mitre, le capuchon et le froc.

Nee, Jeanne; het waren niet de priesters die je veroordeelden. Toen deze wilde beesten zich rondom jou verzamelden met woede in het hart en schuim op de bek, deze priesters, deze mannen van de politiek, toen liet de engel der gerechtigheid die de balans der gerechtigheid vasthoudt met een klap de mijter van hun hoofd en de pij en de monnikskap van hun schouders vallen.

Les voici dépouillés comme des forçats! Qu ils reçoivent la coiffure qui leur est appropriée. Il faut que Jeanne comme jadis ses soeurs sur l'arène de Rome. Soit livrée des bêtes! L'élue de Dieu la sainte de Dieu, Ce ne sont pas des prêtres, ce ne sont pas des hommes, ce sont des bêtes.

Daar zijn ze; gekleed als criminelen. Hun haar geknipt zoals dat hen het beste past. En nu moet deze Jeanne, zoals lang geleden haar zusters in de arena in Rome, uitgeleverd worden aan de beesten. De keuze van God, de Heilige van God. Dit zijn niet de priesters, dit zijn niet de mensen, dit zijn de beesten die zullen berechten.

Scene IV: Jeanne livrée aux bêtes Jeanne uitgeleverd aan de beesten

Heraut: La Cour! Faites silence! Het hof! Weest stil!

Ceremoniemeester: Qui sera le Président? Wie is de president (v.d. rechtbank)?

Heraut en Koor: Le tigre! De tijger!

CM: Le tigre se récusé. De tijger verontschuldigt zich.

Heraut en koor: Le renard! De vos!

CM: Le renard dit qu'il est malade De vos zegt dat hij ziek is.

Heraut en Koor: Le serpent! De slang!

CM: Le serpent s'est sifflé lui même au De slang fluit zichzelf uit op de bodem
fond d'un trou. van een kuil.

Heraut: Mais alors il n'y a personne pour Maar kom? Is er dan niemand die wil
Présider? voorzitten?

Koor: Si si si si si si il fait. Il y a quelqu'un Ja ja ja ja er is iemand.

Porcus: Moi! Je me propose pour juger Ik! Ik bied me aan om Jeanne d'Arc te
Jeanne d'Arc berechten.

CM: Qui êtes vous? Comment vous Wie bent u? Wat is
Appelez vous? uw achternaam?

Porcus: Porcus. Je m'appelle cochon Moi! Porcus. Mijn naam is Cochon (varken) Ik!
Je suis le cochon. Ik ben het varken.

Koor: Porcus! Roin! Sit Porcus praeses Het varken! Knor knor. Het varken moet onze
noster. Roin! Roin! Roin! Non habemus voorzitter zijn! We hebben geen andere rechter
alium judicem nisi Porcum. Vivat et dan het zwijn. Lang leve, altijd leve het zwijn!

semper vivat Porcus porcorum. Het is waardig onze verlichte vergadering voor

Dignus est praesidere in nostro praeclaro te zitten. Knor! Knor!

*Corpore. Sicut liliun inter spinas ita for- Schoon als de lelie onder de doorns, verschijnt
mosus iste inter cucullos. Quis enim hij onder de monnikspijen. Hoe zijn we aan die*

dedit nobis patatas. Ciciderunt stellae aardappelen gekomen? Zijn de sterren uit de hemel
de coelo et factae sunt pro nobis patatae. gevallen en voor ons in aardappelen veranderd?
Ecce quam bonum et jucundum est, Zie, hoe goed het is als broeders samenwonen en
habitare fratres in unum omnes comedentes samen aardappelen eten. Welke rechter is zo voor-
patatas. Quis iudex sicut Porcus dominus treffelijk als het zwijn, onze heer?

noster? Hic est Nasus inter nasos. Dit is de neus aller neuzen, die truffels en aard-
dijudicans trufhas et patatas. Sternulatio appelen van elkaar weet te onderscheiden. Zijn
Ejus splendor ignis Porcus porcorum. niezen lijkt op het vonken van het vuur!

Vivat et semper vivat Porcus praeses Lang leve, eeuwig leve onze voorzitter het zwijn!

CM: *Qui sont les assesseurs?* Wie zijn de aanklagers?

Koor: *Bée bée bée bée béééééééé* bè bè bè bè bèèèèèèèè

CM: *Qui êtes vous?* Wie bent u?

Koor: *Ego nominor Pécus* Ik heet Pecus

CM: *Pecus de pécore, prenez place à* Op uw plaatsen! Aan de rechter- en aan
Droite et à gauche et recevez vos insignes de linkerkant en ontvang uw tekenen. (zij
krijgen een schapekop opgezet)

CM: *Et maintenant où est le greffier?* En dan nu wie is de griffier?

L'ane: *C'est moi l'âne! Asinus ad est.* Dat ben ik: de ezel!

Koor: *Ha ha ha ha! Hé sire Ane ça* Ha ha ha ha! He meneer de ezel zing
chantez hihan! Belle bouche. Vous aurez eens iaaa! Mooi mondje. Heeft u genoeg
du foin assez ha ha? Et de l'avoine à planté hooi ha ha? En haver op het veld
hihan! iaaa.

Ecce magnis auribus. Adventavit asinus Ziet hier de Langoor! Kijkt daar komt de ezel!

Pulcher et fortissimos, sarcinis aptissimus! Mooi is hij, en sterk, opgezaald als lastdier.

Porcus: *Faites entrer l'accusée!* Breng de beklaagde binnen!

Jeanne, succes sit il-li praeclaro tribunali, je veux dire qu'après de longs efforts ce sage et illustre tribunal a enfin réussi par des moyens tour à tour suaves et sévères, par de patients et ingénieuses interrogations tant physiques que morales à éliciter la vérité du fond d'une volonté égarée et d'un coeur pervers.

Jeanne, succes sit illi praeclaro tribunali, dat wil zeggen: dat het dit wijze en hooggeleerde tribunaal uiteindelijk gelukt is door milde, door strenge methoden, door langdurige en scherpzinnige verhoren zowel fysiek als mentaal de waarheid boven water te krijgen en een bekentenis af te dwingen van een verwarde geest en een bedorven hart.

Koor: Ecce magnis auribus **Kijk dan, die Langoor!**

Heraut: Silence! **Stilte!**

Porcus: Et maintenant il a plu au Roi de France et d'Angleterre, notre légitime souverain..... de te convoquer ici pour entendre ta juste sentence. Tu vas ouïr par quelles industries dans sa grande miséricorde, cette Cour sage et illustre que moi Cauchon je preside.....a decide de te débarasser grace à la flamme Claire du feu de ce noir demon à laquelle te t'es crimininellement enchevêtrée. Mais auparavant nous voulons encore une fois de ta bouche cet aveu solennel qui est nécessaire à la sécurité de nos consciences; A genoux!

En nu heeft het, de legitieme en soevereine vorst van Frankrijk en Engeland welgevallen.... u hier te beroepen om een gerechtigd oordeel te vellen. Je zult nu horen dat op een zorgvuldige wijze en met groot medelijden dit zo wijze en doorluchtige hof dat ik, Cauchon (verbastering van varken), voorzit..... heeft besloten om jou, door middel van de heldere vlammen van het vuur, van dié hellegoden te bevrijden, waarvoor jij zo misdadig gevallen bent. Maar allereerst willen wij eenmaal uit jouw eigen mond je plechtige bekentenis vernemen, om ons geweten gerust te stellen. Op de knieën!

Joanna; filia Romeae, faterisne et confiteris te tenerrimam puellam non naturali auxilio victoriam de minibus Regis Nostri. Evulsisae et forter exercitus ejus sicut paleam in probrosissimam fugam versisse?

Traduisez: l'Ane: Jeanne, reconnais tu que ce n'est pas par tes propres forces et des moyens naturels que, tu es venue à bout des Anglais?

Vertaling door de ezel: Jeanne beken je dat je niet uit eigen kracht en op natuurlijke wijze het leger van Engeland overwon?

Jeanne: Je i'avoue! **Ik beken!**

Koor: Elle avoue! **Zij bekennt!**

Porcus: Ecrivez! **Schrijf op!**

Joanna, filia Romeae, faterisne et confiteris te auxilio Diaboli potentissimi. Alapum dedisse Regi Nostro et fortes exercitus ejus in probrosissimam fugam versisse?

Traduisez!

Koor: Morte Moriatur **Zij moet sterven.**

Porcus: Joanna stryga, filia Romae, *Jeanne heks, dochter van Rome.*

Koor: Comburatur igne! **Verzengen in het vuur!**

Scene V: Jeanne au poteau. **Jeanne op de brandstapel**

Jeanne: Quel est ce chien qui hurle dans la nuit? *Wat is dat voor hond die huult door de nacht?*

D: Ce n'est pas un chien, c'est Yblis le désespéré *Dat is geen hond, het is Yblis, de vertwijfelde,*
die

qui hurle tout seul au fond de l'enfer! *eenzaam huult onder in de hel.*

Koor: Hérétique **Ketter**

Jeanne: Hérétique *Ketter*

Koor: Sorcière! **Heks!**

Jeanne: Sorcière *Heks*

Koor: Relapse! **Afvallige!**

Jeanne: Relapse *Afvallige*

Koor: Cruelle! **Wreeddaard!**

Jeanne: Cruelle. C'est moi, Jeanne, qui suis *Wreeddaard. Dat ben ik, Jeanne, dat ben ik*

tout cela *Allemaal*

L'Eglise, les prêtres, tout ce qu'il y a au monde de Respectable et de capable et de savant; c'est cela

d'une voix, qui me condamne. Explique moi, frère Dominique, qu'est-ce j'ai fait? Lis moi ce qui est dans le livre.

De kerk, de priesters en iedereen op de wereld die eerwaardig is en wijs, allen veroordelen mij eenstemmig. Verklaar mij, broeder Dominique wat heb ik dan gedaan? Lees me wat er in het boek staat.

Dominique: Tous ces grands hommes qui t'ont condamnée, ces docteurs et ces savants, Malvenu, Jean Midi, Coupequesne et Toutmouillé, ils croient dur au Diable mais ils ne veulent pas croire à Dieu. Le Diable, c'est une réalité: les Anges, c'est une bêtise. Le Diable que tu détaistais, il t'a aidée: les Anges que tu invoquais, ils n'ont rien fait. Et criminelle des deux côtés ils te condamnent de

l'une et l'autre main. Telle est la sagesse de la Sorbonne. Tels sont ces illustres docteurs qui donnent des nazardes au Pape.

Al deze grote mannen die jou veroordeelt hebben, deze wijzen en geleerden: Misgeboorten, Dagdieven, Stomkoppen en leeghoofden, zij geloven wel in de Duivel maar zullen nooit in God geloven. De Duivel is een werkelijkheid; de engelen, die zijn absurd. De duivel die jij verafschuwt heeft jou geholpen. De engelen die jij aanriep lieten je in de steek. En omdat je naar beide zijden schuldig bent, veroordelen ze je zowel aan de ene als aan de andere kant. Dat zijn die onberoemde geleerden die een lange neus naar de paus maken.

Jeanne: Mais, moi, la pauvre pastoure de Domrémy, comment est-ce que je suis venue jusqu'ici?

Maar ik, het arme herderinnetje uit Domrémy, hoe ben ik hierin terecht gekomen?

Dominique: Tu y es venue par l'operation du jeu de cartes qu'un roi fou a inventé.

Jij bent hier terechtgekomen door het kaartspel van een idiote koning.

Jeanne: Qu'est-ce que c'est que le jeu de cartes?

Wat is dat met een kaartspel?

D: On va te l'expliquer

Ze zullen het je uitleggen.

Scene VI: Les Rois ou l'Invention De koningen ofwel de uitvinding

du Jeu des Cartes van het kaartspel

Heraut 1: Le jeu de cartes comprend quatre rois, quatre dames et quatre valets.

Het kaartspel bevat vier koningen, vier koninginnen en vier boeren.

*Heraut 2: Sans compter les chiffres qui sont sept. **Niet geteld de nummers tot zeven.***

*Heraut 1: Le résultat de la partie est que les Rois **En als het spel uit is zijn de koningen van plaats***

*Changent de place; **gewisseld.***

*H2: Ce qui était au midi va au nord **Degene die in het zuiden was gaat nu naar noord***

*H1: Ce qui était au levant va au couchant. **Die zich in het oosten bevond gaat nu naar het westen***

*Ca tourne. **Zij wisselen.***

H2: Quand aux Reines elles ne changent pas de **Echter de koninginnen wisselen niet van plaats zij zijn**

Place, elle sont toujours là. **altijd daar.**

H1: Faites entrer leurs majestés! **Laat de majesteiten binnenkomen!**

H3: Le Roi de France. Sa Majesté la Bêtise. **De koning van Frankrijk. Zijne majesteit de domheid.**

Le Roi d'Angleterre. Sa Majesté l'Orgueil. **De koning van Engeland. Zijne majesteit de hoogmoed.**

Le Duc de Bourgogne. Sa Majesté l'Avarice. **De hertog van Bourgondie. Zijne majesteit gierigheid.**

H2: Et quel est le quatrième roi? **Wie is dan de vierde koning?**

H1: Dans toutes les parties de cartes il y a un mort. **In elk kaartspel is er ook de Dood.**

H3: La Mort! **De Dood!**

Et voici maintenant sa compagne et très fidèle épouse celle qui partage son lit. **En achter hem nu zijn vrouw en zeer trouwe gezellin die het bed met hem deelt.**

H3: Sa majesté la Luxure. **Zijne majesteit de wellust.**

H1: Les rois changent de place mais les Reines, **De koningen wisselen van plaats maar de koninginnen**

Sa majesté l'Orgueil, sa majesté la Bêtise, sa Majesté l'Avarice, sa majesté la Luxure, Ces **Hare majesteit de Hoogmoed, Hare majesteit de Domheid, Hare majesteit de Gierigheid, Hare majesteit de**

Majestés ne changent pas de place elles restent **Wellust, deze majesteiten wisselen niet van plaats, zij**

toujours avec nous. **Blijven altijd bij ons.**

H2: Mais ceux qui jouent réellement la partie, **Doch diegenen die in werkelijkheid het spel spleen, zijn**

ce ne sont pas les rois ni les reines, ce sont les valets. **niet de koningen noch de koninginnen, het zijn de knechten.**

H1: Faites entrer les valets. **Laat de boeren binnenkomen!**

H3: Sa grâce le Duc de Bedford. **Zijne Genade de Hertog van Bedford**

Son Altesse Jean de Luxembourg. **Zijne Hoogheid Jan van Luxemburg**

Sa Grandeur Regnault de Chartres **Zijne Grootheid Regault van Chartres**

Guillaume de Flavy **Willem van Flavy**

Jeanne: C'est lui qui a baissé la herse derrière **Hij is het die achter mij de poort sloot in**
moi a Compiègne. **Compiègne.**

HI: Le jeu commence; il comprend trios parties. **Het spel begint; er komen drie ronden**

1e spel: Regnault de Ch: J'ai perdu, je veux dire **Ik heb verloren, ik bedoel, ik heb gewonnen.**
que j'ai gagné.

Bedford: J'ai gagné, je veux dire **Ik heb gewonnen, ik bedoel, ik heb verloren.**
que j'ai perdu.

2e spel: Guillaume: La carte maitresse **De hoogste kaart.**

Jan: Je coupe! **Ik steek.**

3e spel: Bedford: J'ai perdu! **Ik heb verloren!**

Willem: J'ai perdu et j'ai de l'argent **Ik heb verloren maar ik heb mijn zak vol geld**
plein les poches

Jan: J'ai gagné et j'ai de l'argent plein **Ik heb gewonnen en ik heb mijn zak vol geld**
les poches.

Willem: Messieurs je vous livre Jeanne **Mijne heren: Ik lever U Jeanne d'Arc, de maagd**
d'Arc la Puchelle

Bedford: La sorcière! **De heks!**

Regnault: Bien le bonjour, Messieurs, **Goedendag mijne heren en tot een volgende keer!**
et à l'avantage de vous revoir!

Scene VII: Catherine et Marguerite *Catharina en Margaretha*

Koor: Comburatur igne!

Verzengen in het vuur!

Jeanne: Quelles sont ces cloches dans la nuit? Wat zijn dat voor klokken in de nacht?

Dominique: Les cloches qui sonnent les glas. De doodsklokken.

J: Et qui invitent les bonnes âmes à prier pouren die nodigen alle goede zielen uit te bidden voor

Jeanne d'Arc

Jeanne d'Arc

D: Hérétique! Sorcière! Cruelle! Relapse!

Ketter! Heks! Wreeddaard! Afvallige!

J: Merci! Bon cloches. Mes soeurs! Mes amies! Dank! Goede klokken. Mijn zusters! Mijn vriendinnen!

Mes voix qui s'étaient tues, les voilà de nouveau **Mijn stemmen die waren gedood, kijk, nu hoor ik ze**

qui parlent!

weer spreken!

D: La cloche noir et la cloche blanche!

De donkere klok en de heldere klok.

J: Catherine et Marguerite Je les reconnai! La Catharina en Margaretha ik herken ze! Catharina

Catharine qui dit: "De Profundis" et la Marguerite die zegt: "Uit de diepte" en Margaretha blauw en

bleue et blanche dans le ciel qui dit: "Papa!" wit in de hemel die zegt: "Vader! Moeder!"

Maman!"

Catharine: De Profundis clamavi ad te Domine. Libera me Domine, de ore leonis dum veneris judicare saeculum per ignem.

Marguerite: Spera Spira Jésus Marie

Jeanne: Comme je les écoutais jadis à Domrémy la Catherine en la Marguerite! Jésus! Marie! J'ai écrit ces deux noms sur ma jolie bannière bleue et blanche. Jésus! Marie! Catherine! Marguerite! Et moi: ce petit bout de femme dans les orties et les boutons d'or, si ébahie qu'elle oubliait de manger sa tartine.

Zoals ik het hoorde in Domremy Catharina en Margaretha! Jezus! Maria! Ik heb deze twee namen geschreven op mijn mooi wit en blauw bannier. Jezus! Maria! Catharina! Margaretha! En ik: dat kleine meisje tussen de netels en de boterbloemen, zo verwonderd dat ik vergat mijn boterham te eten.

C&M: Jeanne fille de Dieu va! va! va!

Jeanne, dochter van God ga! ga! ga!

J: J'irai! Je vas! Je suis allée! Où est ma bonne épée! Snel! Ik ga! zoals U beveelt! Waar is mijn mooi zwaard!

C&M: Jeanne! Prends le Roi. Ramène de Roi de France Jeanne! Neem de koning. Begeleid de koning van Frankrijk.

J: C'est fait! Je le tiens! J'ai pris son cheval par la bride! Je ramène mon gentil Roi. Je le ramène Het is gedaan. Hij is van mij! Ik nam zijn paard aan de teugel! Ik begeleid mijn goede koning! Ik begeleid hem

à travers la forêt. Je le ramène à travers la France! door het woud. Ik begeleid hem door Frankrijk!

Scene VIII: Le Roi Qui Va-T-A Rheims De koning trekt naar Reims

Koor: Voulez vous manger des cresses? Zou je geen trek hebben in kersen

Voulez vous manger du flan? Zou je geen vlaai lusten

Quand irons nous la Liesse? Wanneer gaan we naar Liesse?

Quand irons nous à Laon? Wanneer gaan we naar Laon?

Heurtebise Heurtebise

Blanche ou grise Heurtebise Witte of grijze noordoostenwind

Trouve que la farine altère Vindt het betere meel

Heurtebise mon compère Heurtebise mijn genoot

Qu'as tu fait de la ménagère? Wordt je nooit dronken?

Tout habillé de toile écrue? Lustucru! Ruw handig van ruw weefsel

Au prix de son beau blé jaune réclame du vin de Ten koste van zijn mooie gele reclame voor

Beaune. Tonneaux! wijn uit Beaune. Vaten!

La v'la qu'arrive

La mère aux tonneaux de Beaune De moeder onder de tonnen van Beaune????

La v'la qu'arrive par la Saône Zij die over de Saone aankomt

Le vin de Beaune et de Troyes De wijn van deBeauneanen. en de Troyanen

Le v'la qu'arrive tout droit Die zo terecht aankomt

Heurtebise mon compère, T'as retrouvé la commère Heurtebise mijn genoot, Je het je genote teruggevonden

Nous avons bu trop de bière! wij hebben teveel bier gedronken

Il nous faut du vin joli Men heeft ons nodig voor fiine wijn

Heurtebise, mon ami, Tu n'auras plus la pépie! Heurtebise, mijn vriend, jij zal geen dorst meer hebben

Heurtebise c'est fini, Tu n'auras plus la pépie! Heurtebise het is fini, je zal geen dorst meer hebben

Heurtebise c'est fini, De ce bouton sur la langue Heurtebise het is fini, van de droogte op de tong.

Heurtebise c'est fini. De rage et d'esquinancie van woede en van

Heurtebise: Mère aux tonneaux, il y a longtemps Tonnenmoeder, lang geleden dat wij elkaar gezien

Que je vous ai vue. hebben.

La mère aux tonneaux: Heurtebise, mon époux, Heurtebise, mijn echtgenoot, je ziet er ziek uit, mijn

Vous avez bien mauvaise mine, mon povre, arme,

Depuis l'temps autrefois jadis que je vous ai pas vu sinds de lange tijd geleden dat ik je voor het laatst zag.

H: Madame Tonneaux, mon epouse je vous Tonnenmoeder, mijn vrouw, ik bracht voor jou

apporte la bonne galette au lard de Picardie. een pannekoek met spek.

LmaT: Heurtebise, mon epoux, qui virez à Heurtebise, mijn man, die draait bij elke wind, ik

tous les vents, je vous apporte quelque chose qui breng je hier iets dat je tot rust brengt.

vous fera t'nir tranquille.

H: Tonneaux, tonneaux ma femme! Le bon pain Tonnema, tonnema mijn vrouwtje! Het goede brood

de France, et le bon vin de France, désormais, en de goede wijn van Frankrijk, moeten van nu af

i n'faut plus qui soient séparés. niet meer gescheiden blijven.

LmaT: Heurtebise, mon ami vous dite une bonne Heurtebise, mijn vriend, dat heb je goed gezegd,
Chose, alors, je vas vous embrasser. dus laat me je omhelzen.

(Kinder)koor: Vive Heurtebise, vive la mère aux Lang leve Heurtebise, lang leve Tonnenmoeder.
tonneaux.

Kinderkoor: Voulez vous manger des cesses Heb je geen trek in kersen

Voulez vous manger du flan? Heb je geen trek in vlaai

Quand irons nous à Liesse? Wanneer gaan we naar Liesse?

Quand irons nous à Laon? Wanneer gaan we naar Laon?

De klerk: Paysans! Croquants! Rustres agrestes et Boeren! Grove boerenkinkels! Schamen jullie je niet?

grossiers! N'avez vous point vergogne de vous Om zo'n heidens vreugdefeest te vieren op deze
réjouir ainsi comme des paï en cette sainte veille heilige kerstavond terwijl onze koning zich naar
de Noël pendant que le Roi Notre Seigneur se rend Reims begeeft om daar
à Reims pour y être consacré de la Main des Anges? te worden gewijd door engelenhanden?

Een boer: Et c'est- pas le moment de boire un En, is dit niet het moment om een
petit coup parce qu'Heurtebise à retrouvé Jean bekertje te dinken omdat Heurtebise Sjaan Druif
Raisin. Et que la moitié da la France sur son coeur weer heeft gevonden. En de ene helft van Frankrijk
À retrouvé l'autre moitié? de andere helft weer in het hart gesloten heeft?

Een ander: Surtout qu'il fait rudement fris quet, Zeker omdat het zo verschrikkelijk koud is,
un peut le dire, a rester tout gelés comme ça à ik weet zeker dat we allemaal bevroren zouden zijn
attendre. Un petit coup de vin, un petit air de danse, terwijl we wachten. Een bekertje wijn, een
dansje

ça ne fait de mal à personne. heeft nog nooit iemand kwaad gedaan.

De klerk: La forêt elle même pour se préparer au Zelfs het bos bereidt zich voor op het mysterie

Mystère de cette sainte nuit. S'ect couvert la tête van deze heilige nacht en bedekt het hoofd met en
D'un voile blanc. Et vous autres, préparez vos witte sluier. En nu moet en jullie je hart ook bereiden
Coeurs au mystère qui va s'accomplir. voor het komende mysterie.

Een boer: *Oh! Perrot!, là haut! Est-c' que tu* Ach! Perrot daarboven! (In een boom)
vis quelque chose? Kun je al iets zien?

Een andere boer: *C'est Perrot qu'on a envoyé* Dat is Perrot die naar boven is gestuurd om te kijken
là haut pour voir. of hij al iets ziet

Perrot: *Je vois une petit lumière.* Ik zie een lichtje

Allen: *Le Roi! Le Roi de France!* De Koning! De koning van Frankrijk!

De Klerk: *Allons mes enfants! Venez tous autour* Kom dan kinderen! Kom om me heen staan
de moi et répétons tous ensemble cette bell en we zullen samen die leuke hymne zingen
antienne de latin tout blanc que je vous au apprise. in het zuiver latijn, dat ik jullie geleerd heb.

La terre a étendu un grand tapis de neige sous les De aarde heeft een machtig tapijt van sneeuw
peds du Roi Notre Sire. Et nous de la Loire gespreid onder de voeten van onze Heer de Koning.
jusqu'a Reims il faut que nous étendions un grand En wij allen, van de Loire tot aan Reims, moeten een
tapis de prières. machtig tapijt van onze gebeden spreiden.

Aspicieus a longe. Vous comprenez, c'est le Weten jullie dat de joodse mensen wachten op de
Peuple juif qui attend le Messie comme nous le verlosser op dezelfde manier als jullie wachten op
roi notre Sire. onze majesteit de koning.

Aspiciens a longe, ecce video Dei Potentiamvenietem. Et nebulam Totam terram tegentem.

In de verte kijkend zie ik de Macht van de Heer naderen en de nevel die de gehele aarde bedekt

Kinderen: *Ite obviam ei et dicite!* Ga hem tegemoet en zeg:

Bassen van het koor: *Nuntia nobis si tu es ipse. Zeg ons of U het zelf bent.*

Koor: *Qui regnaturus es in populo Israël.* Gij die zult heersen over het volk Israel.

Perrot: *Le v'la qu'arrive* Zeg ons of U het zelf bent.

Geroep in de verte: *Le roi, le roi dde France* De koning, de koning van Frankrijk.

Le Roi qui va-t-a Reims! De koning die naar Reims gaat!

Koor: *Nuntia nobis si tu as ipse.* Zeg ons of U het zelf bent.

Voulez vous manger des cesses Heb je geen trek in

Voulez vous manger du flan? Zou je geen taart lusten

Quand irons nous à Liesse? Wanneer gaan we naar Liesse?

Quand irons nous à Laon? Wanneer gaan we naar Laon?

De klerk: *Qui regnaturus es in populo Israël* Gij die zult heersen over het volk Israel.

Jeanne: *C'est moi qui a fait cela!* Dat ben ik die dat gedaan heb.

FD: *C'est Dieu! C'est Dieu qui a fait cela!* 't Is de Heer, 't is de Heer die dat gedaan heeft!

Jeanne: *C'est Dieu! C'est Dieu avec Jeanne!* 't Is de Heer, 't is de Heer, en met Hem Jeanne!

Les voix ne m'avaient pas trompée! Catherine et De stemmen hebben mij niet bedrogen! Catharina en
Marguerite, elles ne m'ont pas trompée Margaretha hebben mij niet bedrogen!

Koor: *Coupequesne, Jean Midi, Tout mouillé,* Ellendeling, dagdief, leeghoofd,

Mal venu. Ils déclarent que tu t'es trompée misgeboorte. Zij roepen dat je jezelf bedrogen hebt!

Jeanne: *Le Roi ne voulait pas venir et c'est moi* De koning weigerde te komen en ik was het die
Qu'ai pris son cheval par la bride. zijn paard bij de teugel heb genomen.

Koor: *Sorcière, cruelle, hérétique, schismatique,* Heks, barbaar, ketter, zwendelaar, moordenaar,

Homicide, imposture, hysterique, prostituée indringer, hysterica, hoer

Jeanne: *C'est moi qui l'ai amené toute la France.* Ik was het die hem geleidde in triomf door Frankrijk

Koor: *Pereat, Stryga,*

Jeanne: *C'est moi qui l'ai amené a Reims!* Ik was het die hem geleidde naar Reims!

Koor: Morte moriatur

Jeanne: *C'est moi qui ai sauvé la France. C'est moi qui ai réuni la France toutes les mains de la France en une seule main. Une telle main qu'elle ne sera plus divisée!* Ik was het die Frankrijk bevrijdde. Ik was het die Frankrijk weer verenigde, alle machten in Frankrijk weer in een hand. Zo'n machtige kracht die nooit meer verdeeld kan worden.

Koor: Comburator igne! Verzeng door het vuur!

FD: *Jeanne! Jeanne! Jeanne! Est-ce pour un Roi de chair que tu as donné ton sang virginal?* Jeanne, Jeanne, Jeanne! Is het voor een vleeselijke Koning dat je je maagdelijk bloed hebt gegeven?

Scène IX: L'épée de Jeanne

Het zwaard van Jeanne

Jeanne: *J'entends Marguerite dans le ciel mangée à l'exalation des rossignols et les douces petites étoiles à la voix de cette active soeur sacristine s'éteignent l'une après l'autre.* Ik hoor Margareta in de lucht vermengd met het gezang van de nachtegalen en de lieve kleine sterren samen met de stem van die lieve heilige zuster. Eerst de een en dan de ander.

FD: *Les pages de nuit; de sang, d'outre-mer et de Pourpre se sont virginal qu'une initiale dorée* De bladzijden van de nacht, van bloed, en purper zijn maagdelijk als een gouden initiaal.

Jeanne: *Que c'est beau cette Normandie toute rouge et rose, toute rouge de sainte communion dans l'étincelante rosée!* Hoe mooi is Normandië geheel rood en roze, geheel de kleur van de H.Communie in de sprankelende dauw.

Que c'est beau pour Jeanne la Pucelle de monter au ciel au mois de Mai! Hoe fijn voor de maagd Jeanne om ter hemel te stijgen in de maand mei.

Que tu as belle ô ma belle Normandie, mais que dirais-tu frère Dominique, si, Marguerite et moi, nous pouvions t'expliquer notre Lorraine? Wat ben je mooi oh mijn mooi Normandië, maar wat zou u zeggen broeder Dominique, zullen, Margareta en ik, u van de schoonheid van Lotharingen vertellen?

FD: *Parle, Jeanne, car je sais qu'il y a des choses* Spreek dan, Jeanne, want ik weet dat er dingen zijn

qu'une petite fille peut m'expliquer; moi, qui ceint die een klein meisje goed kan uitleggen aan mij. Aan *de fer et de cuir et les yeux fermés ai marché de* mij, zij, die met ijzer en leder gegordeld al zo vroeg het *bonne heure dans les sentiers de la pénitence.* pad van de boetedoening betreedt.

Jeanne: *Et que puis je t'expliquer, quand il y a* En wat kan ik u uitleggen, want er zijn in de hemel *Encore au ciel une douzaine d'étoiles au moins* minstens een dozijn sterren die dat beter kunnen *Qui en savent plus que moi?* dan ik?

FD: *Explique moi ton épée! C'est-ce vrai que tu* Vertel me van je zwaard! Is het waar dat je *je zwaard*

as trouvée ton épée cette terrible épée devant gevonden hebt, dit voor de Bourgondiers en de *Engel-*

laquelle se sauvaient Anglais et Bourguignons, sen zo afschrikwekkende zwaard, in de ruines van *dans une chapelle en ruines?* een kapel?

Jeanne: *Non, ce n'est pas une chapelle en ruines!* Nee, het was geen ruine van een kapel!

C'est a Domrémy qu'on me l'a donnée. Ma Het was in Domrémy waar het me gegeven werd. *Mijn*

bannière dans la main gauche, mon épée dans la strijdbanier in mijn linkerhand en mijn zwaard in *de*

main droite, ah! Qui m'aurait résisté? Jhésus Marie? Rechterhand, ach! Wie kon mij *weerstaan? Jezus Maria!*

Margareta: *Jhésus Marie* Jezus, Maria.

Catharina: *Jeanne, fille de Dieu, va va va!* Jeanne, Dochter van God, ga ga ga!

Jeanne: *Je vais! J'irai! Je suis allée!* Ik ga! Ik ga snel! Zoals u beveelt!

FD: *A qui est-ce que tu parles ainsi?* Tegen wie praat je zo?

Jeanne: *Es-tu sourd? N'entends tu pas les voix* Ben je doof? Hoor je dan niet de stemmen

qui disent: Jeanne fille de Dieu, va va va! die zeggen: Jeanne, dochter van God, ga ga ga!?

Ah! Ce n'est pas sorcière maintenant, qu'elles **Ach! Het is niet heks deze keer, dat zij zeggen.**

disent. C'est mon petit nom de chrétienne, celui **Het is mijn kleine christennaam. De naam**
die mij

qui j'ai reçu au baptême, Jeanne! **is gegeven bij mijn doop: Jeanne!**

Ce n'est plus hérétique et relapse et je ne sais quoi, **Het is niet meer ketter en afvallige en wat al**
niet meer,

et tous ces vilains noms. C'est Fille de Dieu! **En al die andere lelijke namen. Het is Dochter**
van God!

C'est beau d'être la Fille de Dieu! **Het is mooi Dochter van God te zijn.**

(Op de achtergrond zingen het koor en de solisten steeds luider: "Jeanne, Fille de Dieu va,va, va")

Et ce n'est pas seulement Catherine et Marguerite **En het zijn niet alleen Catharina en Margaretha**

c'est tout le peuple ensemble des vivants et des **het zijn alle mensen samen, de levenden en de**
doden,

morts qui dit Fille de Dieu! Jeanne, Fille de Dieu, **die zeggen: Dochter van God! Jeanne, Dochter**
van God

va, va, va! Bien sûr que j'irai! **ga, ga, ga! Nu dan, ik ga!**

Mais pour que tu comprennes l'épée frère tondu, **Maar om het zwaard te kunnen begrijpen m'n**
getonsuurd

il faudrait que tu sois une petite fille Lorraine! Je **broeder, moet je een klein meisje uit**
Lotharingen zijn!

peux pas faire de toi une petite fille Lorraine! Je **U kan ik geen Lotharings meisje maken! Ik kan je**
hand

peux pas de prendre la main, et t'amener avec nous **niet nemen en je leiden met ons om "rimazo" te**
zingen

pour chanter Trimazo avec Aubin et Rufin! **Samen met Alewijn en Ralph.**

Kinderkoor: En revenant de ces verts champs **Wij komen van het groene veld. We hebben het**
koren

J'avons trouvé les blés si grands les aubépines **gevonden, zo hoog, en de meidoorn in de bloei**
fleurissant devant Dieu. **voor God**

Quand vous couchez vot' bel enfant. Que Dieu le **Breng je je mooi kind in slaap. Moge God hem**

behoeden

garde à son coucher et à tout' heure de la journée in zijn slaap en alle uren van zijn "reis"

Devant Dieu, c'est le mai, mois de mai. C'est le Voor God. t'ls mei, de meimaand, Het is de
mooie

joli mois de mai. Un petit brin de vot' farine, maand van mei. Een kleine aar van uw meel,
un petit oeuf de vot' géline, C'est pas pour boire een klein eitje van uw hennetje. Niet om te koken,
ni pour manger, c'est pour avoir un joli cierge. Niet om te eten, het is voor een klein lichtje

Pour y lumer la Sainte Vierge devant Dieu. voor de Heilige Maagd, Voor God.

Jeanne: As-tu compris, frère Dominique? Ah moi! Heb je het begrepen, broeder Dominique.
Ach ik!

Il n'y a pas en besoin de Coupequesne et tout Er was geen noodzaak voor "domkop" om het me
mouillé pour me expliquer! C'est le tilleul devant allemaal uit te leggen! Het is de lindeboom voor
het

la maison de mon père comme un grand prédicateur huis van mijn vader die, als een grote
predikant met

en surplis blanc dans le clair de lune qui m'a tout een wit kleed in het licht van de maan, die het me
expliqué! allemaal uitlegde.

Koor: C'est le mai, mois de mai, C'est le joli mois Het is mei, de meimaand. Het is de mooie
maand

de mai. mei.

FD: Explique, et moi j'écoute. Vertel, en ik, ik luister.

Jeanne: Quand il fait bien froid en hiver et que le Het is zeer koud in de winter en de kou en
de vorst

froid et la gelée resserent tout, et on dirait que tout sluiten alles op, en je zou zeggen dat alles dood
is,

est mort et les gens sont morts de froid et il y a de en de mensen zijn dood van de kou, en sneeuw

la neige et la glace sur tout comme un drap comme en ijs bedekken alles als een laken,

une cuirasse.... ..et on croit que tout est mort als een pantser....Men zou denken dat alles
dood

et que tout est fini. **is en alles afgelopen.**

Bas: Mais il y a l'espérance qui est la plus forte. Maar er is de hoop die sterker is.

Jeanne: On croit que tout est fini mais alors il y a Men zou geloven dat alles is afgelopen maar er is
un rouge gorge que se met à chanter. **een roodborstje dat begint te zingen.**

Il y a un mauvais petit vent venu d'on ne sait où qui **Er is een ondeugend zacht briesje dat, wie**
weet waar

se met à souffler! Il y a une certaine petit pluie **vandaan komt dat begint te waaien. Er is een klein**
chaude que se met à tomber sur vous**Et alors le** **lauw regentje dat op je begint te vallen. En**
nauwelijks

temps de fermer les yeux et de compter jusqu'à trois **sloot je de ogen en in een tijd van drie tellen is**
alles

et tout est changé! Le temps de compter jusqu'à **veranderd! En in een tijd van vier tellen is alles**
quatre et tout est changé!.... tout est blanc! Tout est **veranderd! Alles is wit! Alles is roze!**
rose! Tout est vert! **Alles is groen!**

Koor: Il y a toute la forêt qui se met en mouvement. Het is het hele woud dat begint te bewegen.

***Il y a l'espérance qui est la plus forte. Il y a toute la* **Het is de hoop die het sterkste is. Het is de bodem**
forêt là bas qui se met en mouvement. van het hele bos die zich begint te roeren.**

Jeanne: Celui qui voudrait empêcher les mirabelliers **Diegene die de pruimenboom verhindert te**
bloeien

de fleurir il faudrait qu'il soit bien malin! Celui qui **die moet wel boosaardig zijn! Degene die de kersen**

voudrait empêcher les cerisiers de ceriser tellement **boom verhindert zo rijk vruchten te dragen dat hij**

que tout est plein de belles cerises. Mon père dit **vol hangt met mooie kersen. Mijn vader zei dat hij**

qu'il faudrait qu'il se lève matin de bonne heure! **daarom heel vroeg op moest 's-morgens.**

C'est alors que Catherine et Marguerite se mettent **Toen was het dat Catharina en Margareta begonnen**
à parler. **te spreken.**

Koor: Coupequesne, Jean midi, malvenu, tout* **Oplichter, klaploper, iedereen zegt dat je jezelf*

mouillé ils disent que tu t'es trompée. bedriegt.

*Jeanne: Et quand Jeanne au mois de Mai monte En wanneer Jeanne in de maand mei haar strijdros
sur son cheval de bataille; il faudrait qu'il soit bien bestijgt, moet het wel een heel boosardige man zijn
malin celui qui empêchrait toute la France de partir! die heel Frankrijk verhindert te vertrekken!
Les entends-tu ces chaînes de tous les côtes qui Hoor je de ketenen aan alle kanten die versplinteren
éclatent et qui cassent! Ah! Ces chaînes que j'ai en die breken! Ach! Die ketens die aan mijn handen
aux mains, elles me font rire. Je ne les aurai mie heb maken mij aan het lachen. Ik zal ze niet eeuwig
toujours! On a vu ce que Jeanne peut t'aire avec dragen! Ze hebben gezien wat Jeanne kan doen met
une épée. La comprends-tu maintenant, cette épée een zwaard. Begrijp je het nu, van dit zwaard dat
que Saint Michel m'a donnée? Cette épée! Cette St. Michael mij gegeven heeft? Dat zwaard! Dat
claire épée! Elle ne s'appelle pas la haine, elle schitterende zwaard! Haar naam is niet "haat".
s'appelle l'amour! Haar naam is "liefde".*

*(Kinder)koor: Madame vous nous remercions Mevrouw, U danken wij
de vos bonnes intentions, nous prions Dieu dans voor uw goedheid, wij bidden tot God als wij in huis
vot' maison aussi quand nous en sortirons zijn en ook als wij buiten zijn*

Devant Dieu. voor God.

*Catherine: Rouen! Rouen! Tu as brûlé Jeanne Rouen! Rouen! Jullie hebben Jeanne d'Arc verbrand
d'Arc, mais je suis plus forte que toi, et tu ne maar ik ben sterker dan jullie, en jullie hebben me
m'auras mie toujours. niet te schande gemaakt voor altijd.*

Jeanne: Il y a l'espérance qui est la plus forte Er is de hoop die sterker is.

Il y a la foi qui est la plus forte! Er is het geloof dat sterker is.

Koor: Il y a l'espérance qui est la plus forte Er is de hoop die sterker is.

Il y a la foi qui est la plus forte! Er is het geloof dat sterker is.

Jeanne: Il y a Dieu! Qui est le plus fort Het is God die het sterkst is.

Scène X: Trimazo

Jeanne: Un petit brin devot farine. Un petit oeuf Een kleine aar van uw meel, een klein
de vot' géline. Une petite larme pour Jeanne! Une eitje van uw hennetje. Een kleine traan voor
Jeanne!
petite prière pour Jeanne! Une petite pensée pour Een klein gebed voor Jeanne! Een kleine gedachte
Jeanne! C'est pas pour boire ni pour manger, c'est voor Jeanne! Het is niet om te koken niet om te
eten,
pour aider avoir un cierge pour y lumer la Sainte om hulp te krijgen door een kaars te branden voor
Vierge. de Heilige Maagd.
C'est moi qui vais faire le joli chierge. Ik zal zelf die mooie kandelaar zijn.

Scène XI: Jeanne d'Arc en Flammes *Jeanne d'Arc in de vlammen*

De Maagd: J'accepte cette flamme pure *Ik aanvaard deze zuivere vlammen*
Koor: C'est écrit Jeanne, c'est écrit sorcière, *Er staat geschreven Jeanne, er staat geschreven*
heks.
C'est écrit hérétique, ennemie de tout le monde. *Er staat geschreven ketter, vijand van heel de*
wereld.
Jeanne, la sainte! Jeanne la vierge! Jeanne la *Jeanne, de heilige! Jeanne de maagd!*
pucelette. C'est bien fait, de quoi c'est quelle s'est *Zo is precies, wat ze is, wat ze verstoorde*
mêlée. C'est bien fait c'est elle qui a fait tout le mal. *Zo is het, zij is het die ons allen kwaad deed.*
Sans elle on serait tranquille, C'est elle qui a battu *Zonder haar leefden we vredig. Zij is het die met de*
les Anglais. Avec le secours du Diable. C'est elle *Engelsen streed. Met de hulp van de duivel. Zij is het*
qui a ramené notre roi à Rheims. Avec le secours *onze koning naar Reims terugvoerde. Met de hulp*
de Dieu. *van God.*
Et si elle est de Dieu ou du Diable. *Zij is of van God of van de duivel.*
Jeanne: Et quoi! Mon peuple de France! Il est vrai *En waarom! Mijn volk van Frankrijk! Willen jullie*
que tu veux me brûler vive? *werkelijk levend verbranden?*
Koor: Loué soit notre frère le feu qui est sage fort *Geloofd zij onze broeder het vuur dat zeer wijs is*
vivant ardent acéré incorruptible. Elle se réveille *levendig vurig onaantastbaar. Ze ontwaakt nu*
comme d'un rêve. *als uit een droom.*
Jeanne: Et ce prêtre qui était là tout à l'heure et *En die goede priester die al die tijd aan mijn zijde*
was
qui me tenait à lire ce livre ou je li-sai, il n'est *en die het boek voor me vasthield dat ik las, hij is er*
plus là il me quitte is est descendu il n'est plus là *niet meer, hij is weggegaan, hij is er niet meer*
et je suis seule *en ik ben alleen.*
De Maagd: Jeanne tu n'est pas seule. *Jeanne, je bent niet alleen.*
Jeanne: J'entends une voix au dessus de moi qui *Ik hoor een stem boven mij die zegt:*
dit: Jeanne tu n'est pas seule *Jeanne, je bent niet alleen.*
Koor: Jeanne, tu n'est pas seule il y a ce peuple *Jeanne, je bent niet alleen, er zijn de mensen*
en bas qui te regarde *daar beneden die naar je kijken.*
Jeanne: Je ne veux pas mourir *Ik wil niet sterven.*

Koor: Elle dit qu'elle ne veut pas mourir. Elle dit *Zij zegt dat ze niet wil sterven. Zij zegt dat ze bang is*

*qu'elle a peur. Ce n'est qu'une enfant après tout. Uiteindelijk is het nog maar een kind.
Ce n'était qu'une pauvre enfant. Het is nog maar een arm kind.*

Een priester: **Signe donc! Signe ce papier! Kom teken! Teken dit papier!**

Avoue, avoue que tu as menti! Beken, beken dat je hebt gelogen.

Jeanne: Et comment signerais-je lorsque mes mains *En hoe moet ik tekenen, want mijn handen zijn*
sont liées? *gebonden?*

Priester: On va t'enlever tes chaînes. *Men zal je ontketenen.*

Jeanne: Il y a d'autres chaînes plus fortes qui me *Het zijn andere, sterkere ketenen die me*
retiennent. *tegenhouden*

Priester: Et quelles chaînes plus fortes? *En welke sterkere ketenen?*

Jeanne: Plus fortes que les chaînes de fer, les *Veel sterker dan de ketenen van ijzer, de ketenen*
chaînes de l'amour! C'est l'amour qui me lie les *van de liefde! Het is de liefde die me de handen*
bindt

maïns et qui m'empêche de signer. C'est la vérité *en die me verhindert te tekenen. Het is de waarheid*
qui me lie les maïns et qui m'empêche de signer. *die me de handen bindt en die me verhindert te*
tekenen.

Je ne peux pas! Je ne peux pas mentir. *Ik kan het niet! Ik kan niet liegen.*

De Maagd: Jeanne confie toi donc au feu qui te délivrera. *Jeanne, vertrouw op het vuur dat je zal*
bevrijden

Koor: Loué soit notre frère le feu qui est pur vivant *Geloofd zij onze broeder het vuur, dat zuiver is,*
levendig

aceré pénétrant invincible irréststible. scherp, indringend, onoverwinnelijk, onweerstaanbaar.

Loué soit notre frère le feu qui est puissant à rendre *Geloofd zij onze broeder het vuur dat krachtig is*
l'èsprit à l'èsprit et cendre ce qui est cendre la terre *in het teruggeven van de geest aan de geest en het*
stof

terug aan de aarde.

Jeanne: Mere! Mère au dessus de moi, Ah! J'ai peur *Moeder! Moeder boven mij. Ach, ik ben*
bang van

du feu qui fait mal. *het vuur dat me verteert.*

De Maagd: Tu dis que tu as peur du feu et déjà tu l'as *Je zegt dat je bang bent van het vuur maar*
eerder heb je

foulé aux pieds. *het vertrappt met je voeten.*

Jeanne: Cette grande flamme horrible C'est cela qui *Die grote verschrikkelijke vlam. En juist*
deze die

va être mon vêtement de noces? *is hier nu mijn bruidskleed.*

De Maagd: Mais est-ce que Jeanne n'est pas une grande *Maar is Jeanne zelf dan niet een grote*
flamme elle même? Ce corps de mort est-ce qu'il sera *vlam? Het sterfelijk lichaam zal dat dan altijd*
toujours puissant à retenir ma fille Jeanne? *de macht hebben mijn dochter Jeanne te weerhouden?*

Koor: Loué soit notre frère le feu qui est sage fort *Geloofd zij onze broeder het vuur die zeer wijs is*
vivant ardent acéré incorruptible Jeanne au dessus de *levend vurig scherp onaantastbaar. Jeanne boven*
Jeanne. Flamme au dessus de la flamme *Jeanne. Vlam boven de vlam.*

De Maagd: Le feu est-ce qu'il ne faut pas qu'il brûle! *Het vuur hoe kan het ooit stoppen te branden!*
Cette grande flamme au milieu de la France. *Die grote vlam in het midden van Frankrijk.*

Koor: Loué soit notre soeur Jeanne qui est Sainte! *Geloofd zij onze zuster Jeanne die heilig is!*
droite! Vivante éloquente dévorante invincible *Gerechtig Levend welsprekend verterend*
onoverwinnelijk

éblouissante. Loué soit notre soeur Jeanne qui est *verblindend-schitterend. Geloofd zij onze zuster*

Jeanne

debout pour toujours comme une flamme au milieu *die triomfeert voor altijd als een vlam in het midden*
de la France! *van Frankrijk!*

M/C/M: Jeanne, fille de Dieu viens! Viens! *Jeanne, dochter van God kom. Kom kom kom!*
Viens! Viens!

Jeanne: Ce sont ces chaînes encore qui me retiennent. *Er zijn nog steeds deze ketenen die mij tegenhouden*

Koor: Il y a la joie qui est la plus forte. Il y a l'amour *Er is de vreugde die sterker is. Er is de liefde*
qui est le plus fort. *die sterker is.*

Il y a Dieu qui est le plus fort! La chaînes qui reliait *Het is God die het sterkst is! De ketenen die*
Jeanne

Jeanne à Jeanne. La chaîne qui reliait l'âme au corps! *aan Jeanne bonden. De keten die de ziel aan*
het lichaam

bindt.

Jeanne: Il y a la joie qui est la plus forte! Il y a l'amour *Het is de vreugde die sterker is! Het is de*
Qui est le plus fort. Il y a Dieu qui est le plus fort! *liefde die sterker is. Het is God die het*
sterkst is!

M/C/M/Koor/Kinderkoor: Personne n'a un plus *Niemand heeft groter liefde dan die zijn leven*
geeft voor

grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'il aime. *wie hij liefheeft.*